

This is an excerpt from Wooam Song Si Youl (1607-1689 CE) who was a renowned philosopher and a respected teacher in the later era of Chosen Dynasty. The title is called Gue Neuh Suh which depicts the proper mindset of a married woman. The good ways for a woman, as a wife and a mother that follows during her life time are profoundly described in here with the merits not limiting to the woman of the Chosen Dynasty, but even to the modern day with discretions. The book covers 20 topics and below are the summary. It is my hope that many will meditate to receive the spiritual benefits and strengthen their walks by applying these valuable lessons.

A Preface from the translator,  
Morah Chesed Lee

### **1. 부모를 섬기는 도리 (The proper way of honoring your parents)**

아버지가 낳으시고 어머니가 기르시니 부모가 없으면 이 몸이 어떻게 세상에 태어나며 포대기에 싸인 젖먹이 때부터 성장하도록 부지런히 애쓰신 은혜를 생각하면 하늘이 끝이 없거늘 어찌 이를 잊으리오

A father gives the seed of life and mother raises the child; without the parents, how one will be brought forth? A baby wrapped by the first bathing towel to endless love and support for a baby to grow; the merit of parents is like the sky without the ends, one must not forget about this.

옛사람이 말씀하시길 사람은 자식을 낳아보야 부모의 은혜를 안다고 하였으니 머지않아 너도 부모가 되어 이를 알게 될 것이다.

The sages of ancient say one will only have understanding of parents' grace only after becoming parents, so you will know this not far from now.

### **2. 남편 섬기는 도리 (The way of respecting your husband)**

부부사이느 극진히 친밀하고 공경하는 것이 지극한 도리이므로 말하는 것이나 일상 생활하는 것이나 나설 때와 조용히 할 때라도 마음을 놓지 말고 높은 손님 접대하는 듯하여라

The relationship between a husband and a wife must be in a way of extreme intimacy and respect for one another. However, even in handling mundane matters at home or outside or in tranquil moments, you should respect him as if he is your special guest.

### 3. 시부모 섬기는 도리 (The way of honoring parents-in-laws)

시부모 섬기는 것을 부모 섬기는 것 보다 중요하게 할지니 나서고 조용히 할 때와 말하고 행할 때 부디 무심히 하지 말고 극진히 섬기도록 하여라.

It is important to honor parents-in-law more than the parents; to respect and honor them with full affection whether you are in quiet moments, in deeds, and in utterance.

### 4. 형제 화목 하는 도리 (The way to keep peace among siblings)

형제는 한 부모의 피와 기운을 나누어 받아 같은 젖을 먹고 한집에서 자라며 그러다가 결혼한 뒤에는 다른 사람의 말을 듣게 되지 않아 자연히 공경함이 부족하고 심하게는 서로 미워하고 헐뜯는 일이 있게 되니 이 어찌 참혹한 일이 아닌가. 더구나 재물을 탐내고 욕심이 많아져 인연을 끊고 의리를 저버리는 사람이 많으니 부디 조심하여라.

The siblings receive same blood, vitality, breast fed, and grew up under one roof. After the marriage, the lack of respect for one another and even to hatred and slandering; how treacherous is this. Coveting for materials which leads to greed and breaks off the bonding relationship with the people and the righteous people. Therefore, please be extremely careful.

### 5. 친척 화목하는 도리 (The proper way of reconciling between relatives)

친은 같은 성의 겨레요, 척은 다른성의 겨레이다. 그 중에 촌수의 말고 가까움이 있고 정의 두터움과 얇음이 있기는 하지만 모두 돌아간 조상의 자손인 것이다

"Chin" is a same member of family, "Cheok" is a different member of family. Some of them are close relatives and others are distant. Some are with strong affection, others are not as strong. However, you must remember all the relatives are from the same ancestor.

옛사람이 9대가 함께 살되 화목하는 법이 ‘참을 인자 백개를 써 붙였다’고 한다. 화목하는 도리는 참는 것보다 더한 것이 없다.

The ancestors say that although nine generations of family lived together, their law of reconciliation was writing “patience” for 100 times. There is none other than the way of reconciliation through patience.

## 6. 자식 가르치는 도리 (The proper way of giving education to children)

딸 자식은 어머니가 가르치고, 아들자식은 아버지가 가르친다 하거니와 아들자식도 글을 배우기 전까지는 어머니한테 있으니 어릴 때부터 속이지 말고 너무 때리지 말고

It is said that the daughter is to be taught by her mother and the son by his father. Until he learns to write, the son stays next to his mother, so do not lie to him or strike him too much.

글 배울 때도 순서없이 권하지 말고 하루 세 번씩 권하여 책을 읽히고 잡된 장난을 못하게 하고 보는 데서 드러눕지 말게 하고 세수를 일찍하게 하고 친구와 약속하였다고 하거든 시행하여 남과 실언치 말게 하고 잡된 사람과 사귀지 못하게 하고

When he is learning, do not offer it to him in a haphazard manner, rather offer it to him three times a day to read the book; do not let him be mischievous; do not lie him down in the public; let him rise early and wash his face; if he is seeing a friend, watch him to prevent being boisterous; do not allow him to become friends with lawless ones.

일가 제상에 참례하게 하고 온갖 행실을 옛 사람의 일을 배우게 하고 15세가 넘거든 아버지에게 전하여 잘 가르치라 하고 모든 일을 한결같이 가르치면 자연히 단정하고 어진 선비가 되드니라.

Teach him to attend and pay respect for the memorial days of the family members; teach him to learn the ways of his ancestors and their wisdom in all deeds and manners; when he turns 15 years old, have his father to teach him; if he is taught with one thought from his parents, then he would naturally be decorum and become a well-learned gentleman.

딸자식도 가르치는 도리는 같으니 모두 다부지게 하여 가르치고 행어나 병이 날까 하여 놀게 하고 편하게 하는 것은 자식을 속이는 것이니 부디 잘 가르쳐라.

Same is true for the way of teaching a daughter; let her be proper and teach her well; do not fear of them getting sick and let her play and do whatever she feels comfortable. If you do not teach her you are deceiving your child. So, please teach her well.

## **7. 제사 받드는 도리 (The proper way to give respect for memorial day)**

제사는 정성을 다하면서 정결히 하며 조심스럽게 하는 것이 으뜸이니 몸을 정결히 하여 제사를 잘 받들면 자손이 복을 받을 것이나 그렇지 않으면 좋지 않은 일들이 있을 것이다.

It is utmost important to sanctify and respectful during the memorial service by sanctifying your body. If the memorial service is done with prudence, then the blessings will flow through your children. If not, there will rise unfortunate events in their lives.

남의 제사를 차려 보내거나 아버지의 친구에게 제사 음식 등을 차려 보낼 때에도 다 내집 같이 하고 남에게 보내는 것이라 하여 불결하게 하면 덕을 쌓는데 해롭고 복이 상하게 되는 것이니 부디 조심하여라.

When you send food to other people's memorial service or sending to the friends of your father, treat them all like you are commemorating for your family, and never do it in a disrespectful manner as it will hinder the coming blessing. So please be prudent.

## **8. 손님 접대하는 도리 (The proper way to treat guests)**

부유하고 귀한 손님이 오면 조심하여 잘 대접하고 가난하고 천한 손님이 오면 대수롭지 않게 하여 대접하는데 이는 덕스럽지 못한 행실이다. 늙은 사람과 젊은 사람은 잘 구별하여 대접하더라도 귀하고 천한 것과 가난하고 부유한 것은 부디 구별해서는 안 되느니라.

When wealthy and precious guests come, they are treated with care and hospitality, and when the poor and poor guests come, they are treated with utterly insignificant behavior. For such behavior is not beneficial. You should differentiate how to treat between the elder and younger; yet you must not differentiate between the esteemed to the humble, to the poor to the rich.

## 9. 투기하지 말라는 도리 (The proper way of no jealousy)

투기란 것은 부인의 제일가는 악행이므로 다시 쓰는 것이다.

The jealousy is the wickedness of all the deeds put together for a wife. So, I am writing it again.

내 아무리 망령되나 너를 없이 여기며 네 남편이 얻지도 않은 첩을 위하여 투기 말라고는 하라 마는 부인의 행실에 지극히 중대한 일인 까닭에 다시 써서 거듭 경계하는 바이다.

Whether I may be in dotage, and saying this to you that you are not to be jealous over your husband's concubine who does not exist. However, this mindset of a wife is extremely important. I am writing again in order to warn you.

## 10. 말씀을 조심하는 도리 (The proper way for prudent utterance)

옛 속담에 여자가 시집을 가면 “장님 3년, 귀머거리 3년, 병어리 3년이다”라는 말이 있다.

There is an old proverb saying when a woman gets married she is to be “a blind for three years, a deaf for three years, and a mute for three years.”

장님이란 말은 보고도 함부로 말하지 말라는 것이며, 귀머거리란 말은 듣고도 함부로 말하지 말라는 말이며, 병어리란 말은 필요하지 않은 말은 함부로 하지 말라는 뜻인, 말을 삼가는 것이 으뜸가는 행실인 것이다.

Being a blind means even you see it, do not say it without discernment; being a deaf means even you hear it, do not say it without discernment; being a mute means even you hear it, do no say without discernment; discerning utterance is the most superior deeds of all.

백가지 행실 가운데 말을 삼가는 것이 제일가는 공부이니 부디부디 조심해서 뉘우침이 없게 하여라.

The discerning utterances are the best of all the studying amongst to one hundred good deeds. Therefore please, please, obtain them there is no regrets.

## 11. 재물 절약하는 도리 (The way of saving material fortunes)

재물이라 하는 것은 한이 있고 쓰기는 무궁하니 알아서 쓰지 못하면 나중에는 지탱하지 못하고 자녀들 결혼도 못시켜 상인이 되는 이가 많으니 두려운 일인 것이다. 만승 천자라도 재물을 아끼지 않으면 나라가 망하거든 아물며 필부의 집이야 절약해 쓰지 아니하고 재물이 어디에서 날 것인가.

There is always a limit for material possessions yet the expenditure is without the limitation. So, unless it is used carefully, you may not have enough fortunes to have your children betrothed, and you may end up selling your possessions to be able to marry them. Even if a king is not scrupulous with his possession can destroy his country. Therefore, how much more an individual household must be careful to do so where would the fortunes come from?

제사 지낼때도 지나치게 장만하지 말고, 부질없는 허비를 하지 말고 의복과 음식을 너무 사치하지 말고 허탕한 일을 일체 하지 않으면 부족함이 없을 것이다. 집을 잘 다스리는 법은 절약해서 쓰는 일 밖에 없을 것이다.

When you have a memorial service, do not prepare the food overly. Do not be wasteful for clothing and food; avoid wastefulness completely, then there won't be shortage. The best way to manage home is through savings and use only on essentials.

## 12. 일을 부지런히 하는 도리 (The proper way to work diligently)

어미가 부지런히해야 그 집을 잘 보존하고 게으르면 배고픔과 추위에 떨게 되어 혼사를 못하면 남도 천하게 여기게 되고 내 몸이 궁하여 마음이 부끄러운 것이다. 부디 부지런히 하기를 위주로 하여라.

A mother needs to be diligent to preserve her home; a laziness lead to hunger and in the cold; inability to marry her children will be looked down upon, and any possession will not be sufficient to cover resulting shameful needs. Therefore, please keep due diligence in utmost way.

### 13. 병환 모시는 도리 (The proper way to care for the sick)

내 부모나 시부모나 남편이 병을 앓게 되거는 머리를 빗지 말고 말소리를 크게 하지 말고 소리 내어 크게 웃지 말고 병 구원하는 사람과 의원을 부디 잘 대접하여라.

When your parents or parents-in-law become ill, then do not comb your hair, nor speak loud nor laugh loud and treat well the doctors and the nurses with respect.

### 14. 의복과 음식하는 도리 (The proper way for clothing and preparing foods)

의복과 음식을 사치하게 가르칠 일은 아니지만 부인의 말은 바가 의식 밖에는 없으니 의식이 용렬하면 부인네를 업신여기나니 옛글을 이르기를 부인이 규중에 있으나 알아야 할 일이 있으니 손님이 오면 음식을 보고 남편이 나가면 의복을 본다고 하였으니 어찌 살피지 아니하겠는가. 부인이 능란하면 한 가지 음식과 한 가지 의복을 하여도 봄직하니, 부디 정하고 다시 정하게 남이 웃지 말게 하여라.

This is not to teach indulgence of clothing and food, but if the wife lacks a proper attire nor food, then she will be looked down upon. The ancient writings teach that the wife's home is her domain. Thus, when a guest comes, she looks at the food; if her husband leaves, look at his clothes as is her obligation. If the wife is skillful, then only one kind of food and one kind of attire is sufficient, examine and examine again so others won't laugh.

### 15. 노비 부리는 도리 (The proper way to oversee servants)

부디 불쌍해하고 꾸짖지 말고 매칠 일이 있어도 꾸중하며 심하게 치지 말아라. 노비의 어린자실이라도 어여쁘게 여기고 병이 들거든 부모와 자식과 동생이 있는 노비는 죽을 쌀 쌀을 주고 돌볼 사람이 없는 노비는 다른 사람을 시켜 병구완을 하게 하고 위엄과 은혜를 아울러 행하면 자연히 충성스러운 노비가 되는 것이다.

Even though you have reasons to scold and strike your servants, have compassion on them by not scolding too much nor striking them severely. Even the children of servants, love them as your own. When the servant is sick, give them grains to make soup to eat for the one who has parents, children, and his siblings. If there is no one to look after him, hire someone to nurse him back to health with the authority and grace, then the servant will naturally loyal to you.

## **16. 꾸며 (대) 받는 (수) 도리 (The proper way for borrowing and lending)**

어지간하여 꾸지 않아도 견딜만 하거든 꾸지를 말아라. 부질없이 꾸기와 빚내기를 즐기다가는 값은 때 공한 것 같으며 집이 자연 가난해 질 것이다.

If you can endure, then do not borrow. If you are accustomed to borrow and loan, then the emptiness follows when you pay them back, and the home will naturally become poor.

꾸어 줬는데도 안 갚는 사람이 있으니 세 번까지 재촉하고 그 후에도 갚지 않고 다시 꾸어달라고 하거나 빚을 내어달라고 하면 그 때는 주지 말고 약간 그냥 주어 보내고 부디 연락하여 받으려 하지 말고 잊어버리면 스스로 부끄러워할 것이다.

When you give loan and he refuses to pay, then ask him three times for payment. If he still refuses to pay and ask you for another loan or to borrow more money, give him just a small amount and let him go home. Do not contact him again to collect the loan and just write off, he then will feel shame.

## **17. 팔고 (매) 사는 (매) 도리 (The proper way of selling and buying)**

물건을 살 때에는 마음속에 생각하기를 내가 팔면 얼마를 받겠다고 헤아려 보고 팔 때 생각하기를 내가 사게 되면 얼마를 줄 것이라고 값을 대충해서 사고 팔면 자연히 마땅한 값대로 되는 것이다.

When you buy an object thinking in your mind that if I sell how much I can receive, and if you sell it thinking in your mind that if I buy how much I should pay, for this mindset of buying and selling, there is a natural fairness for both side.

## **18. 비손 (소원) 하는 도리 (The proper way for wishing (and praying))**

무당과 소경 (장님)의 말을 듣고는 기도하지 말고 혹 동네에서 굿을 하면 부인들이 굿을 보려고 가는 사람이 있으니 그런 한심하고 꼴답지 않은 행실이 어디 있겠는가.

Do not pray according to the sayings of shaman and blind fortune teller. There are people in the village who follow to see shaman's rituals and lo it is truly foolish and shameful deeds under heaven.



내 자손 중에 그러한 자손이 있을까 두렵고 또 걱정하는 것이다. 절에 가서 시주 불공하는 것은 더욱 허무하니 마음먹지도 말아라.

I am greatly concerned and fearful to see if any of my descendants will be like that. Do not even think about going to the temple of Buddah to give donations and worship there for such thought is in vain. Therefore, do not even think about it.

**19. 중요한 경계 (중요하게 경계하는 말)**  
**(An important warning (words for the discernment))**

사람이 귀하고 천하고 가난하고 부유함은 모두 정해진 분수에 달려있으니 남이 귀하고 벼슬이 높으며 집이 부유한 것을 보고 부러워 하지 말고 사람이 모든 일에 만족할 줄 알면 마음이 자연히 평안해 질 것이다.

Whether the person is from royalty, petty, poor or rich, all is allotted in measure, so do not be envious for a person with royal family or high ranking, and rich. A man who knows how to be satisfied from all the works, then there comes peace in their mind.

추워도 나만큼 못 입은 사람을 생각하고 배고파도 나만큼 못 먹는 사람을 생각하면 자연히 부족한 근심이 없을 것이다.

When you think there is someone who is dressed less than you, and think someone feels hunger more than you, then you will not have a concern of scarcity.

사람이 대체로 교만하지 않은 것이 큰 덕이니 미천한 사람을 보아도 업신여기지 말고 추워하고 굶는 사람을 보아도 업신여기지 말고 불쌍하게 여기고 남의 것을 나무라지 말고 내 것을 자랑하지 말면 자연히 시비가 없게 되느니라.

It is truly virtuous not to be arrogant, so do not look down who are with less fortunate than you and never despise them even though they are cold and hunger. Instead, have sympathy on them and do not criticize others and not boast, then there will not be conflicts.

## 20. 옛 사람과 착한 행실이라 (The ancient people and their good deeds)

왕상과 맹종은 부모님께서서 병환이 있어 겨울에 죽순과 잉어를 구하고 있었는데 맹종은 대밭에 가서 울었더니 죽순이 눈속에서 자라나고 왕상은 물가에 가서 울었더니 얼음이 터지면서 잉어가 나온 것이다.

The parents of Wangsang and Maengjong were ill, they were looking for a bamboo shoot and a carp. Maengjong went out to the field and cried, and the bamboo shoot sprouted. Wangsang went near the water and cried when the ice broke and a carp jumped out.

네가 아직 어른이 못되어 시집을 가니 늦도록 내 곁에 두어 가르치지 못하고 남의 집에 보내므로 행여 인사와 여러 가지 일을 어찌할 줄 모르는 까닭에 내가 답답하고 민망하여 여러 가지 소견으로 써서 세세하고 구차하게 경계하여 이르나니 부디부디 뼈에 새기고 마음에 적시어 이 책을 한 달에 두 세 번씩 보아 잊지 말아라.

You are getting married at young age without full maturity, and without receiving instructions and being sent off to another family that I have weighted heart and perplexed that I wrote my opinions and understanding to cover various ways for you to know. Please, remember to keep these in your mind and inscribe in your bone and soak them by studying this book at least two or three times a month.

남자의 소학과 같이 알아 이 책을 공경하고 시가에 가서 크고 작은 일에 네 허물로 말미암아 부모에게 시비가 없게 하는 것이 가장 큰 효도가 되니 이것을 마음 속 깊이 새겨두고 모든 일을 하면 세가 비록 내 곁을 떠나 있어도 나의 슬하에 있어 내 말을 듣는 듯 할 것이니라 부디부디 명심하여 경계하여라.

Keep the respect for this book as though “So Hak” the instructional books for man and as you deal with many big and small matters in your in-law’s house. Refer to this book so that you will not bring down the good name of your parents and not to fall in to conflicts and this will be your most important way of keeping respect for your parents. If you inscribe these words in your heart and handle all the matters in the house, even though you are away from me you are still obeying my instructions. So, please, I beg you to keep these in your mind and be aware of all in it.